

De la comprensión en francés a la comprensión de lenguas romances

Armando Trinidad Aguilar de León

Doctorando en Letras
Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM)
aguilar.de.leon@gmail.com



Synergies Europe n° 5 - 2010 pp. 165-174

Résumé: *Ce rapport décrit une expérience d'intercompréhension dans un contexte institutionnel mexicain (CCH-UNAM) qui propose un atelier de compréhension de lecture en français. L'approche discursive, fondement théorique de ce cours, m'a permis une transition des sources francophones vers des documents en langues romanes, du galicien à l'italien. Pour le déplacement sur ce continuum, il a fallu concevoir des séquences didactiques visant le développement de stratégies d'intercompréhension. Les adolescents hispanophones qui conforment mes groupes de français ont été progressivement exposés à d'autres langues romanes et confrontés à d'autres réalités ; ce qui se traduit par une connaissance plus élargie du monde et plus approfondie de soi-même. Comme point de départ de ce compte rendu, il faudra encadrer l'expérience annoncée dans le contexte de son accomplissement : le Cours de Français du Colegio de Ciencias y Humanidades. Ensuite, il sera nécessaire de préciser les directrices discursives qui favorisent la transition dans les langues romanes, pour pouvoir passer sur un troisième moment : l'exploitation didactique de deux séries d'exercices d'intercompréhension, Panda 3 et Zoo 5. Finalement, les conclusions mettront l'accent sur le phénomène d'intercompréhension et sur la pertinence du concept « romanophonie » chez un public d'adolescents mexicains.*

Mots-clés : *compréhension de lecture, intercompréhension, approche discursive, romanophonie, CCH-UNAM*

Abstract : *This paper describes an experience of intercomprehension in a Mexican Institutional Context (CCH-UNAM), which proposes a French Reading Comprehension Course. Its theoretical basis, the discursive approach, led me to a transition from Francophone press to texts in Romance languages, from Galician to Italian. To explore this continuum, it was necessary to design didactic sequences focused on the strategies to intercomprehension. My students were progressively exposed to other Romance languages and confronted with other realities: this means they acquired an extensive knowledge of the world as well as of themselves. First of all, it would be necessary to point out the experience set in the context of fulfillment: French Course at Colegio de Ciencias y Humanidades. Secondly, we would determine the discursive guiding lines that favored transition into the Romance languages and lead to the third part:*

generalizations over two series of exercises Panda 3 and Zoo 5 and at last, conclusions will insist over the intercomprehension phenomenon and the relevancy of the notion "Romanophony" among Mexican teenagers.

Keywords: *Reading Comprehension, Intercomprehension, Discursive Approach, Romaphony, CCH-UNAM.*

1. El Taller de Lectura en Francés (marco institucional: CCH-UNAM)

Como resultado de la búsqueda de orientaciones en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras, los profesores del Departamento de Francés del Colegio de Ciencias y Humanidades (CCH) de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) estructuraron, durante el primer lustro de la década de los noventa, un Curso de Francés Comprensión de Lectura dirigido a un público preuniversitario¹. Dicho curso se articula en cuatro semestres con un tiempo de clase-taller estimado de 250 horas. En vistas del desarrollo de habilidades lectoras, los profesores del Colegio diseñan periódicamente materiales didácticos a partir de documentos de prensa y de literatura francófonas.

En el aula, las estrategias de comprensión global y detallada ocupan un lugar privilegiado para que el alumno-lector pueda desentrañar el sentido de un texto en francés e ir más allá, hasta apreciar objetivamente la organización interna de los documentos de lectura. La intención es formar a lectores analíticos que trasciendan la superficie del documento para observar de forma crítica la construcción misma del texto. Para ello, los alumnos deben adquirir de forma gradual conocimientos teórico-prácticos útiles en el proceso de lectura (Martínez, 1995).

2. Enunciación y discurso (marco conceptual: enfoque discursivo)

Al respecto, el marco conceptual del Curso de Francés remite a los modos discursivos (Charaudeau, 1992: 631-835) y propone el acercamiento a textos de interés general para adolescentes desde cuatro discursos rectores: descripción, narración, prescripción y argumentación -en sus modalidades explicativa y polémica. Ahora, tomando en cuenta que "Es en el acto de lenguaje llamado enunciación donde se genera el discurso" (Lozano *et al.*, 2007: 35), esta tipología discursiva está enmarcada por conceptos propios de la teoría de la enunciación, como enunciador, enunciatario y enunciado, que encuentran su equivalente en el análisis textual con términos como autor, lector y texto. Sobre este último, Jean-Michel Adam precisa: "chaque texte se présente comme un énoncé complet [...] et comme le résultat toujours singulier d'un acte d'énonciation" (2005: 29). De esta forma, el texto y el discurso están inmersos en un fenómeno social (Dijk, 2008: 22-23) y son determinados por la intención del autor y el perfil del lector. Al ser consciente de lo anterior, el alumno-lector debe asumirse como copartícipe activo de un acto de comunicación, originado con un propósito específico que motiva un despliegue discursivo. Un lector atento debe, por lo tanto, identificar la intención del autor y observar cómo ésta incide en el discurso.

En esta perspectiva, el documento de lectura se revela como un enunciado complejo cuyo sentido se proyecta sobre tres planos de coherencia-cohesión: el plano iconográfico-tipográfico-textual, el plano propiamente discursivo y el plano más profundo, el de las relaciones léxico-gramaticales. De esta forma, en el primer plano, que corresponde a la organización del documento (*la mise en page*), la iconografía es un elemento primario de función descriptiva/explicativa que crea en el alumno-lector un horizonte de expectativas con relación a la temática y al discurso del documento de lectura. En el segundo plano, la identificación de procedimientos como la caracterización, la enumeración, la oposición, la causalidad, etc, permiten que el alumno-lector detecte cómo el autor progresa en el desarrollo del discurso. Finalmente, una perspectiva frástica le otorga información tanto temática como lingüística que incide en la construcción del sentido global y detallado del documento. Cabe señalar que estos tres planos no representan un itinerario de lectura, el alumno puede pasar de uno a otro en su labor de reconstrucción de significado de un texto en lengua extranjera.

Ante esta complejidad textual y discursiva, el alumno-lector debe integrar progresivamente a sus habilidades lectoras estrategias como

- la identificación de la situación de enunciación (¿quién escribe?, ¿para quién?, ¿cuándo?, ¿dónde?, ¿cómo?)
- la exploración de las condiciones de producción (¿cómo se sirve el autor de elementos icónicos y tipográficos para anunciar la temática y el discurso del documento?)
- una reflexión sobre la coherencia/cohesión (¿cómo los diferentes elementos paratextuales y textuales se hacen eco reforzando un mismo significado?)
- un análisis de los modos y procedimientos discursivos (¿cómo progresa el discurso de acuerdo con la intención del autor?)
- una precisión de los campos léxicos (¿qué palabras usa el autor y cómo éstas se agrupan produciendo unidades de sentido?)
- una intuición frente a fenómenos gramaticales (adjetivos calificativos que construyen un objeto, conjugaciones que nos sitúan en el tiempo de las acciones, conectores que determinan causas y consecuencias...)
- etc.

Cabe aclarar que, en principio, para esta integración progresiva de estrategias de lectura, el alumno del tercer semestre del Taller de Lectura en Francés se sirve de dos lenguas romances: el español, lengua materna, y el francés, lengua de la que sólo tiene conocimientos mínimos (120 horas); por mínimos que éstos sean resultan ser un apoyo indispensable en el proceso de comprensión de documentos de dificultad variable.

El hecho que el objetivo del Curso sea el desarrollo de habilidades lectoras en lengua extranjera facilita al alumno el tránsito de documentos en francés a textos en otras lenguas romances; así, el lector amplía su campo de comprensión, aunque sigue sirviéndose de la lengua materna en la interacción con sus compañeros y el profesor.

3. Del francés a las lenguas romances (explotación de documentos electrónicos)

Observemos dicha transición en su dimensión práctica con dos aplicaciones didácticas asentadas en el discurso descriptivo: la primera aplicación consta de tres pequeños textos publicitarios tomados de internet; la segunda, corresponde a cinco artículos electrónicos que describen, respectivamente, a un animal. Este corpus de ocho documentos propone la lectura en seis lenguas romances -gallego, portugués, francés, catalán, occitano e italiano-, como veremos a continuación.

3.1 Panda 3²

La primera aplicación didáctica se llevó a cabo en una sesión de dos horas con grupos de tercer semestre de francés (con 120 horas de experiencia exclusiva en comprensión de textos desde el enfoque discursivo). Los integrantes de estos grupos (adolescentes entre 15 y 17 años) habían tenido recientemente algunos acercamientos a la comprensión por pares de lenguas (francés-portugués, francés-italiano y francés-catalán). El grupo fue dividido en equipos que recibieron tres documentos de lectura y un planisferio.

Fiat Panda - essa: Fiat Panda - revue technique Fiat Panda

Página 1 de 2

The screenshot shows the French website for the Fiat Panda. At the top, there is a navigation bar with links for 'ACCUEIL', 'RECHERCHER', 'CONTACTEZ-NOUS', and 'AJ'. Below this, there are buttons for 'de superflu' and 'd'essentiel'. The main heading is 'Modèles' with 'Panda' selected. A description in French follows: 'Plus pratique que jamais, Panda est votre compagne idéale pour vos aventures quotidiennes. Elle vous offre une grande adaptabilité et un confort nos concurrences. Évidemment. Et surtout, toujours plus respectueuse de l'environnement grâce à sa disponibilité en versions Euro 5. Elle convient à tout le monde : les célibataires comme les familles, les jeunes comme les jeunes d'argent.' The price is listed as 'De Euros 9 100,00 à Euros 13 990,00'. There is a 'Galerie' section with a photo of the car and a 'Pour en savoir plus...' section with contact information for 'DESIGN', 'GALERIE', and 'SERVICES' at 'WWW.FIATFRANCE.FR'. A sidebar on the left contains a menu with categories like 'MODÈLES', 'LIGNE ECO CITYPUNK', 'SILVANO™', 'NOUVEAUTÉS ET ÉVÉNEMENTS', 'SERVICES', 'OFFRES FIAT', 'ESSAI SUR ROUTE', 'UNIVERS FIAT', 'DISTRIBUTEURS', 'ATELIERS AGRIÈRES', 'E-MAGAZINE', 'UNACCESSORI', 'ENTRÉES', and 'VEHICULES UTILITAIRES'. At the bottom of the sidebar, there are links for 'RECHERCHER LES AUTRES PHOTOS' and 'Télécharger le catalogue'.

http://www.fiat.fr/cgi-bin/pbrand.dll?FIAT_FRANCE/showroom/showroomModel.jsp?BV. SessionID=@@@@1538816289.1... 26/09/2009

la diferencia entre los documentos radicaba en la lengua en que estaban escritos: francés, italiano y portugués. Algunos alumnos detectaron lo anterior por la forma de las palabras en cada publicidad; otros, por la fuente electrónica que precisaba el nombre de la compañía y el país de emisión.

Después de colorear en el planisferio dichos países, los equipos realizaron hipótesis sobre el despliegue discursivo; tomando en cuenta la intención de la compañía, dedujeron que el autor (en este caso, el publicista) iba a describir el auto; por lo tanto, como alumnos experimentados en estrategias de lectura, ellos irían a buscar en cada una de las publicidades las características del producto. Llegados a este punto, cada equipo eligió el orden en que leería los documentos; así, los alumnos se sintieron libres de realizar una comprensión detallada empezando por su lengua "preferida". Los equipos procedieron a la tarea de reconstruir el objeto de la descripción subrayando, en los tres textos, las características del auto.

Seguidamente, éstas fueron organizadas, en la lengua original, en una tabla y los alumnos debieron traducir al español algunas de ellas:

Características			
Français	Italiano	Português	Español
			Práctico
			grande/espacioso
			Ágil
			Fiable

Después de esta actividad, se recordó a los alumnos que las características se expresan, generalmente, con adjetivos calificativos; de esta forma pudo apreciarse la proximidad léxica de la adjetivación en francés, italiano y portugués (“pratique, pratica, práctico, etc”) o los matices de la sinonimia (“grande, robusta, espaçoso, etc”).

Cabe señalar que, hasta este punto del proceso de lectura, los alumnos

avanzaron de la función descriptiva de las fotos a categorías discursivas (la caracterización), a categorías gramaticales (los adjetivos calificativos), desplazándose, de esta forma, en los tres planos de coherencia/cohesión expuestos anteriormente.

Los ejercicios posteriores se orientaron a la precisión del perfil del comprador potencial (el enunciatario) con fragmentos como:

« Elle convient à tout le monde :
les célibataires comme les familles,
les jeunes comme les jeunes d’esprit ».

« mette tutti d’accordo:
single e famiglia,
giovanissimi e sempre giovani ».

« Podes chamar-me práctico.
Podes chamar-me radical.
Podes chamar-me aventureiro.
Podes chamar-me espaçoso.
Podes chamar-me ágil.
Podes chamar-me fresco ».

FIAT / Modelos / Panda

Página 1 de 2

http://www.fiat.pt/cgi-bin/phrand.dll?FIAT_PORTUGAL/showroom/Model.jsp?BV_SessionID=@@@@19767746... 26/09/2009

El resultado del acercamiento fue que, en los dos primeros fragmentos, el publicista (enunciatario) se dirige a un vasto público (“tout le monde - tutti d’accordo”) en un juego de oposiciones (célibataires/sigle - familles/famiglie) y utiliza, incluso, juegos de palabras (“jeunes d’esprit/sempe giovani”). Aclarar que estos ‘juegos’ de palabras son en realidad ‘eufemismos’, no venía al caso en este contexto. Era más importante inducir a los alumnos a una reflexión sobre el verbo “podes”, recurrente en el fragmento en portugués. Después de algunos

tropiezos, lograron detectar el sujeto “tú” implícito que se refería, finalmente, a todas aquellas personas que leyeron la publicidad. En los tres casos, el publicista se dirige a un amplio público con la intención de persuadirlo de comprar el auto. Así, bajo el despliegue descriptivo, nos enfrentábamos a una intención argumentativa (la persuasión). Cumplimos con esto uno de los objetivos del Programa de Francés III: abordar la argumentación asociada a la descripción.

La explotación didáctica de Panda 3 concluyó con una serie de preguntas a las que los alumnos-lectores debieron responder oralmente; éstas buscaban sintetizar las actividades de la secuencia didáctica y promover la reflexión sobre el proceso de comprensión en lenguas romances; entre dichas preguntas, destaco las siguientes:

1. ¿El hecho que los documentos estén escritos en tres lenguas romances representó problemas para tu comprensión global y detallada? ¿Por qué?
2. ¿Consideras que la identificación de características / adjetivos calificativos es una estrategia eficaz para una comprensión detallada? ¿Por qué?
3. Elige tres palabras de cada lengua de lectura que hayan llamado tu atención. Léelas al grupo en la lengua original y comenta tu elección.

Los alumnos, en su mayoría, expresaron no haber encontrado graves problemas para la comprensión por haber puesto en práctica estrategias de lectura y estuvieron de acuerdo con la importancia de la adjetivación en textos descriptivos.

3.2. Zoo 5

El *corpus* de textos que he reunido bajo el título de Zoo 5 responde a un hecho cotidiano: la navegación en internet. En este espacio virtual, uno de los sitios más frecuentados por los adolescentes en busca de información es Wikipedia. Considerando lo anterior, me pareció pertinente explotar las posibilidades didácticas de este acervo que, en un solo ‘click’, traslada a los internautas de una lengua a otra, según sus posibilidades de comprensión. Zoo 5 busca, entonces, exhortar a los alumnos a la búsqueda de información en la pluralidad de lenguas romances que ofrece el menú de navegación de la tan conocida enciclopedia electrónica.

Las siguientes actividades fueron realizadas por adolescentes de Francés IV (entre 16 y 18 años) con una experiencia de 180 horas de comprensión en francés y una práctica de lectura frecuente en lenguas romances. El grupo fue dividido en cinco equipos que se enfrentaron a cinco documentos de lectura ricos en imágenes y en cambios tipográficos; lo que determinó que los alumnos detectaran inmediatamente la temática común al conjunto dado (zoología/ animales) y la temática particular a cada documento (un animal específico). Acto seguido, se pidió a los equipos que eligieran su animal preferido que vendría a dar nombre al equipo. Así, en una atmósfera relajada, los equipos discutieron, acordaron y recibieron nombres en lenguas romances: As bolboretas (gallego), Os golfinhos (portugués), Gli orsi (italiano), Los rossinhòls (occitano) y Els rucs (catalán), ejercicio que nos hizo pasar, sin profundiar en el hecho, del singular del título del documento al plural del nombre de los equipos.

Se procedió luego a una lluvia de ideas sobre el tipo de información que los alumnos esperaban encontrar en esos textos. Las propuestas fueron orientadas hacia una categorización de la que resultó esta tabla:

Nombre común y científico	Bolboreta	Golfinho	Orso	Rossinhòl	Ruc
Características físicas					
Habitat					
Alimentación					
Detalles curiosos					
Lengua					

Esta categorización fue una estrategia que permitió dar paso a una lectura detallada en la cual los alumnos no debieron leer linealmente el texto en toda su extensión, sino enfocar información precisa.

La dinámica fue la siguiente: en un primer momento, cada equipo leyó el texto que le daba nombre y pasó al pizarrón a llenar la columna correspondiente con fragmentos cortos, palabras clave, etc., en la lengua original. Mientras un equipo llenaba su columna, los otros, basándose en criterios temáticos (los animales), no lingüísticos, eligieron un texto de lectura adicional. Cuando la tabla del pizarrón fue completada, cada equipo presentó al grupo de forma puntual información específica guiándose de su columna. En esta exposición, los equipos precisaron estrategias de lectura detallada:

- importancia de la tipografía: **Caracteristiche, Història...**
- palabras transparentes: **simbòls, eco...**
- conocimientos previos: **Ciclo de vida da bolboreta...**
- campos léxicos: **ecolocalização, ruidos, sonar...**
- cuantificaciones: **800 kg, 10⁰ C...**
- etc.

Ruc català - Viquipèdia http://ca.wikipedia.org/wiki/Ase_catà%3C%3A0

Ruc català

De Viquipèdia

(Sha redirigit des de: Ase català)

El **ruc català** (*Equus asinus var. catalanus*) és la raça de rucs autòctona de Catalunya.

Taula de continguts

Història

El origen del ruc és la subespècie d'ase *Equus asinus somaliensis* que va donar naixement als ases del pròxim Orient en un arribó als d'Europa. S'intrometia naturalment amb l'ase mallorquí i l'ase canarià-dioecà.

Es creu que la raça vindria de molt antic. Plini el Vell ja va fer constar que a la Plana de Vic n'hi venien sans, Ravors dels autans.

Escura que fou molt important al camp en el passat, la davallada del seu ús ha engendrat una buidada paral·lela del seu nombre fins al punt que en pot sorgir que corre ruc d'extinció. És el peonat n'ha lloviss arribat a haver uns 50.000, però actualment en resta poc més de mig mil·ler, més de creu dels quals es troba fora de Catalunya.

Si bé se l'ha homenat amb títol com la *miller raça de rucs del món*, després d'haver guanyat diversos concursos, val a dir se'l preva sobretot per a creuar mals de tir de carros.

És la raça fundadora de l'ase mallorquí i una de les fundadores dels rucs nord-americans. Les seves característiques racials han servit moltes vegades per a millorar les races d'altres indrets del món.

Característiques racials

- **Alçada:** Fa 105 cm des de les pedres fins a la carena. És la raça més alta i corpulent de la seva espècie.
- **Pèl:** Una anella per arribar a fer mitja terna.
- **Pelutge:** A l'estiu té el pelutge curt i rugós a tot el cos tret de la zona de la boca, dels ulls i a la panxa on és lliscat. A l'hivern, en canvi, té creix un pelutge canariu fosc més llarg que li cobreix tot el cos i li serveix d'abrís.
- **Orelles:** Es caracteritzen per apuntar cap amunt, l'animal tingui fedit que tingui. Mai no cauen cap al costat.
- **Aliment:** acostuma a menjar herba comestible i algunes altres menes.
- **Hàbit:** normalment viu als boscos.

Simbologia

Recentment alguns sectors del catalanisme han pres el ruc català com a símbol catalanista en contraposició del brau d'Obdore típic de la iconografia espanyola. Per això mateix hi ha qui se'n posa un de perfil en el cotxe o la moto. Unu que el considerem l'animal nacional de Catalunya. En canvi d'altre gent només el veu com a manera de ridiculitzar el símbol del brau espanyol.

Enllaços externs

- Pàgina dels venedors de l'adhesiu per al cotxe (<http://www.bruccatala.com>)
- Rucers d'entusiasme autòctona de Catalunya (<http://www.ruc.asob.covrca.com>)
- La raça autòctona catalana (<http://www.stoc.cat/?%3E=info%3Eprojecte>)
- El gans català (<http://www.sivon.diba.org/ganaracatala.htm>)
- Felves - Centre mundial del ruc català (<http://www.felves.com/>)

Obtingut de http://ca.wikipedia.org/wiki/Ruc_catà%3C%3A0

Categories: Asses d'Europa Asses d'Espanya Espanya Símbols de Catalunya

- **Última modificació de la pàgina:** 18 de setembre de 2009 a les 20:28.
- **El text està disponible sota la Llicència de Creative Commons Reconeixement/Compartir-Igual;** es poden aplicar termes addicionals. **Vegeu les Condicions d'ús** per a més informació. **Wikipedia®** (Viquipèdia™) és marca registrada de Wikimedia Foundation, Inc.



Ruc català	
Estat de conservació	
Estat: Insombrat	
Classificació científica	
Regne:	<i>Animalia</i>
Fílum:	<i>Chordata</i>
Classe:	<i>Mammalia</i>
Ordre:	<i>Perissodactyla</i>
Família:	<i>Equidae</i>
Gènere:	<i>Equus</i>
Subgènere:	<i>Asinus</i>
Espècie:	<i>Equus asinus</i>
Subespècie:	<i>E. a. var. catalanus</i>
Nom trinomial	
<i>Equus asinus var. catalanus</i>	



Captat amb simbologia catalanista que inclou l'ase

El equipo de *Els rucs* expresó su inconformidad: los alumnos consideraron su texto muy complicado. Para reconfortar a todo el grupo, expliqué que los problemas de comprensión no tenían que ver directamente con ellos, sino con referencias geográficas (*ase mallorquí, zamorà-lleonés...*) e históricas (*Plini el Vell*) o con símbols de identidad (“el ruc [...] un símbol catalanista”). La explicación sobre el último punto fue muy sencilla: ‘para los mexicanos, el águila, la serpiente y el nopal son un símbol de identidad, para los guatemaltecos es el quetzal, para los peruanos, la llama y, según el documento de lectura, para *‘els catalans és el ruc...’*.

Después, con el objetivo de que los alumnos “manipularan” el léxico y procedieran a inferencias, los equipos eligieron tres palabras que consideraran de especial relevancia en su documento y pidieron al resto del grupo encontrar el significado en contexto. *Los rossinhòls*, por ejemplo, pidieron el significado de “aiga” (que en español se parece al arcaísmo “haiga” del verbo haber) en el siguiente fragmento: “Son abitat es lo bòsc, de preferència a proximitat de l’aiga”. Entre “habitat” del español y “abitat” del occitano la diferencia es una consonante muda, a pesar de esto, los alumnos no cayeron en la trampa entre “haiga” y “aiga” e infirieron que se trataba de “agua”. Las dos palabras que preguntaron *As bolboretas* fueron “ovo” y “às” que tomaron significado en contexto: “Nacen de ovos”, “depois de ter superado o estado de larva, presenta dous pares de às”... Como estos casos, hubo otros tantos muy interesantes, que aquí no voy a precisar; lo que sí, es que cada equipo planteó a sus compañeros posibles “problemas” de comprensión detallada a nivel frástico.

Para terminar la sesión de dos horas, hice que los alumnos notaran que en la tabla de trabajo el gallego y el portugués así como el occitano y el catalán se encontraban en casillas contiguas. Pedí me explicaran el porqué de la distribución. Un alumno notó: “esas lenguas se parecen mucho porque [...]”, lo que me permitió insistir en el fenómeno de lenguas próximas que ya había sido abordado anteriormente. Ya que esta proximidad lingüística está determinada por una proximidad geográfica, quedó de tarea que investigaran en Wikipedia las regiones donde se habla gallego y occitano (lenguas que leían por primera vez) y que colorearan en un planisferio el territorio de las cinco lenguas leídas.

bolboreta - Wikipedia, a enciclopedia llibre http://gl.wikipedia.org/wiki/Bolboreta

Bolboreta

Na Galpèa, a wikipèdia en gallego.

A bolboreta é un insecto lepidóptero que, despois de ter superado o estado de larva, presenta dous pares de ás. As ás están recubertas con escamas microscópicas que se lán dispersadas cando se levanta, servíndolle, ao tanto e a veas, un po' servizo. Hai moitos tipos de bolboretas como *cherama* ou *papúa*. A bolboreta nocturna denomínase *arctida*.

As bolboretas teñen algunhas características especiais. As penas locais transformáronse nunha trompa que succiona e que é usada para beber.

A cor das ás débese polo seral a efectos ópticos das escamas máis que a pigmentos.

Índice

Cor

As ás están cubertas de escamas de diversas cores que xeralmente forman dúas mois coloradas. O colorido das ás débese a fenómenos físicos de interferencia, como as iriscencias das áncas soapstone, e non a pigmentos.

O máis comú é que haxa *desimulatio* nasal na cor, é dicir, diferentes regulares entre machos e fêmeas.

Ciclo de vida

Nacen de ovos que deixan as bolboretas fêmeas nunha planta específica. Nacen como larvas e metamórfase (converténdose a vermón) chamadas orugas e comen variedade de follas en algunhas veces e que crecen rapidamente. Cada especie require unha ou varias clases de plantas para a súa alimentación, e a elección destas plantas pode variar a finais de bolboretas.

Non moitos dos seus desenvolvementos, a oruga prefírese dentro das cascas e alí transformase en crisálida. Non sendo mozo se aliménta e sofre grandes cambios metabólicos e morfolóxicos, que no seu comenzo é chamado metamorfosis. A bolboreta adulta sae coqueiro e quepoteo do estado de crisálida, para entrar en fase de crisálida e oruga brega logo superado mois comenzo un casulo, como ocorre por exemplo na bolboreta de seda.

Vida adulta

As bolboretas adultas aliméntanse libando, chuchando o néctar das flores ou xa espiñiteiros, unha estrutura basal extremada evolucionada a partir de ganchos das penas bazas antecada tipo dos insectos.

Muchos a fêmeas libando activamente, empregando as bolboretas distintas como guía visual e seu hábitat de características, e empregando as mesmas a reprodución de ovos. Algunhas crían a vida adulta breves, vivindo só o tempo necesario para asegurar a reprodución.

Cría de bolboretas

As bolboretas pódense criar en varias con facilidade, con tal de que se lles ofrezan outras condicións ambientais adecuadas (temperatura, humidade, albedo) e se permitan lles orugas a planta que a súa especie require. Algunhas necesitan a vida adulta perfecta para se reproduciren, non se deserviron que as larvas produzan a oruga de excepción libre. Tamén se conseguen exemplares vivos e saudables para a súa exposición en terrarios. Tamén hai crías de bolboretas colíadas a liberación en eventos especiais como voda, aniversarios, inauguracións, etc., en anos para o seu estado en escolas e seminarios para a educación ambiental.

A cría de bolboretas e a economía.

A cría de bolboretas é unha actividade rentable, é dicir, que non prescinda o medio ambiente e proporcione traballo ás persoas que vivan nos países tropicais do mundo como Perú, India, Colombia, Costa Rica e México.

O Perú, por exemplo, possui aproximadamente 2800 especies recinadas de bolboretas e o país con máis bolboretas do mundo, sendo as especies amazónicas presentes as máis especializadas. O potencial turístico para Perú creceu pola do observación de bolboretas polo maior polo turismo internacional e nivel económico, do mesmo modo que se aplica a nivel turístico pequeno e medio turismo.

Nos Estados Unidos, as crías de bolboretas (*Bolboretas*) de exhibición son vendidas por 20,5 millóns de dólares nos anos, das cales o 40% son machos, o 42% valdeas e o 18% adultos machos. Entre outros países que poderían existir o potencial mo' grande para incrementar o turismo tomando as bolboretas como recursos turísticos.

Curiosidades

A bolboreta diurna máis grande que existe é a *Chilopteryx alexandrae* fêmea, que pode chegar ter 30 cm de envergadura. Vive na Papúa Nova Guinéa e está protexida.

Galería de imaxes

Classificación científica	
Reino:	Eucariota
Filum:	Animalia
Subfilum:	Métazoos
Filo:	Artropódos
Subfilo:	Hesapódos
Modelo Clásico:	Insecta
Subclase:	Pterygota
Infraclass:	Noptera
Superorde:	Endopterygota
Orde:	Lepidoptera
Suborde:	Dioptera
División:	Rhopsozoa
Superfamilia:	Bolboretidae
Familia:	Papilionidae

4. La comprensión de textos en lenguas romances y el ser romanófono (conclusión)

Las aplicaciones descritas son sólo un ejemplo de las diferentes actividades que, en su conjunto, tuvieron el objetivo de involucrar a mis alumnos en la comprensión en lenguas romances. En el ejercicio cotidiano, pude observar que la práctica de estrategias de lectura en lenguas de la misma familia incidía en una mejor destreza lectora en francés; es decir, hubo una especie de apertura bilateral del francés hacia las lenguas hermanas y viceversa. Los

alumnos también llegaron a apreciar sus ‘nuevas’ habilidades y a percatarse de las posibilidades de comunicación en un espacio romanófono. Sobre este punto, debo reconocer el gran valor lúdico y didáctico de los módulos *Itinerarios romances* de Unión Latina y la experiencia enriquecedora de la sesión *Lycéens du monde romanophone* de Galanet.

Todo lo anterior debió incidir en la cultura general de estos jóvenes del bachillerato universitario que reforzaron su saber-hacer frente a documentos en lenguas romances, incorporaron estrategias de lectura, ampliaron sus conocimientos sobre el mundo y profundizaron en un conocimiento personal. Al final del cuarto y último semestre del Taller de Francés Comprensión de Lectura (240 horas), los alumnos debieron pasar de una percepción de sí mismos como estudiantes mexicanos en un curso de francés a la certeza de pertenecer a una vasta comunidad que se expresa y comprende en base a una herencia común. De esta forma, las habilidades de comprensión se revelaron como una proyección de su ser romanófono, que trasciende fronteras espaciales para hermanarse en la diversidad.

Por último, debo precisar que, desde el año 2000, este tránsito de la lectura en francés a la comprensión en lenguas romances en el CCH-UNAM se ha llevado a cabo, sin descuidar el Programa que rige el Curso de Francés, como una propuesta personal dentro del aula, y no es una línea de enseñanza a nivel departamental.

Fuentes bibliográficas

- Adam, J-M., 2005. *La linguistique textuelle. Introduction à l'analyse textuelle du discours*. Paris, Armand Colin.
- Charaudeau, P., 1992. *Grammaire du sens et de l'expression*. Paris, Hachette.
- Lozano, J. et al., 2007. *Análisis del discurso. Hacia una semiótica de la interacción textual*. Madrid, Catedra.
- Martínez Reyes, G. [Coord.], 1995. *Programas de estudio para francés I-IV*. México, CCH-UNAM.
- Stati, S., 1900. *Le transphrastique*. Paris, Presses Universitaires de France.
- Dijk, T. A., van... [Compilador]. 2008. *El discurso como estructura y proceso*. Barcelona, Gedisa.

Fuentes electrónicas

- Chardenet, P. 2009. Qu'est-ce que l'intercompréhension ? In : *Le français à l'université*, no. 4. En ligne : http://www.bulletin.auf.org/spip.php?page=imprimer&id_article=105 (abril 2010)
- Fiat: http://www.fiat.com/cgi-bin/pbrand.dll/FIAT_COM/home.jsp (abril 2010)
- Wikipedia: <http://www.wikipedia.org/> (abril 2010)

Notes

¹ Este taller fue reemplazado en agosto de 2010 por un curso de FLE apoyado en la perspectiva accional. Esto se debe a políticas lingüísticas que dictan la enseñanza/aprendizaje en el Bachillerato Universitario de la UNAM (Escuela Nacional Preparatoria, Colegio de Ciencias y Humanidades y Bachillerato a Distancia).

² Los textos y ejercicios de “Panda 3” también fueron presentados a un público de profesores de lenguas extranjeras en el marco del seminario “La intercomprensión entre las lenguas: un desafío para el espacio andino” organizado por Unión Latina, la Agence Universitaire de la Francophonie, la Embajada de Francia en Perú y la Universidad Ricardo Palma, en la ciudad de Lima en octubre de 2009.

Dates de soumission/acceptation : 22 mars 2010 - 28 juin 2010